

**DODATOK Č. 2**  
**k ZMLUVE O VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI**  
**A O BUDÚCEJ ZÁMENNEJ ZMLUVE**  
(ďalej len „Dodatok“)

uzavretý medzi nasledovnými  
zmluvnými stranami:

1. **OBEC:**  
Názov: Kamenná Poruba  
Sídlo: Hlavná 136/159, 013 14  
Kamenná Poruba  
IČO: 00 648 906  
DIČ: 2020639005  
Zast.: Jaroslav Turanec, starosta

(ďalej len ako „OBEC“)

a

2. **INVESTOR:**  
Obchodné meno: INFINITY REAL ESTATE  
DEVELOPMENT s. r. o.  
Sídlo: Žižkova 22B, Bratislava -  
mestská časť Staré Mesto  
811 02  
IČO: 52 277 003  
DIČ: 2120973657  
Zast.: Oscar Anthony Mathews,  
konateľ  
Zápis: v Obchodnom registri  
Mestského súdu Bratislava  
III, oddiel: Sro, vložka č.:  
161122/B

(ďalej len ako „INVESTOR“)

(OBEC a INVESTOR jednotlivo ďalej aj ako  
„ZMLUVNÁ STRANA“ a spoločne ako  
„ZMLUVNÉ STRANY“)

**PREAMBULA:**

- A. **NAKOLKO** ZMLUVNÉ STRANY uzatvorili dňa 30.12.2019 Zmluvu o vzájomnej spolupráci a o budúcej zámennej zmluve, ktorá bola následne dňa 30.12.2019 zmenená Dodatkom č. 1 k Zmluve o vzájomnej spolupráci a o budúcej zámennej zmluve (ďalej spolu len „Zmluva o spolupráci“).
- B. **VZHLADOM** na vôľu ZMLUVNÝCH STRÁN upraviť niektoré vzájomné práva a povinnosti odchyľne od doterajšieho znenia Zmluvy o spolupráci, sa ZMLUVNÉ STRANY rozhodli uzatvoriť tento Dodatok k Zmluve o spolupráci v nasledovnom znení:

**AMENDMENT NO. 2**  
**to THE AGREEMENT ON MUTUAL COOPERATION**  
**AND ON A FUTURE EXCHANGE AGREEMENT**  
(hereinafter referred to as the "Amendment")

entered into between the following the parties hereto:

1. **MUNICIPALITY:**  
Name: Kamenná Poruba  
Registered office: Hlavná 136/159, 013 14  
Kamenná Poruba  
ID: 00 648 906  
TAX ID: 2020639005  
Represented by: Jaroslav Turanec, mayor

(hereinafter referred to as the "MUNICIPALITY")

and

2. **INVESTOR:**  
Business name: INFINITY REAL ESTATE  
DEVELOPMENT s. r. o.  
Registered office: Žižkova 22B, Bratislava -  
mestská časť Staré Mesto  
811 02  
ID: 52 277 003  
TAX ID: 2120973657  
Represented by: Oscar Anthony Mathews,  
director  
Registered: in the Commercial Register  
of the City Court Bratislava  
III, section: Sro, insert no.:  
161122/B

(hereinafter referred to as "INVESTOR")

(The MUNICIPALITY and the INVESTOR  
individually hereinafter also referred to as  
"PARTY" and collectively as the "PARTIES")

**PREAMBLE:**

- A. **WHEREAS**, the PARTIES entered into a Mutual Cooperation and Future Exchange Agreement on 30.12.2019, which was subsequently amended on 30.12.2019 by Amendment No. 1 to the Mutual Cooperation and Future Exchange Agreement (collectively, the "Cooperation Agreement").
- B. **IN CONSIDERATION** of the will of the PARTIES to modify certain mutual rights and obligations differently from the existing wording of the Cooperation Agreement, the PARTIES have decided to enter into this Amendment to the Cooperation Agreement in the following wording:

**Článok 1**  
**Predmet Dodatku**

**Article 1**  
**Subject of the Amendment**

- 1.1 Predmetom tohto dodatku je dohoda Zmluvných strán na zmene niektorých ustanovení Zmluvy o spolupráci, a to spôsobom a v rozsahu, ako je uvedené ďalej v tomto Dodatku.
- 1.2 Doterajšie znenie bodu 2.5 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:  
„2.5 OBEC vyhlasuje, že je výlučným vlastníkom nehnuteľností zapísaných na LV č. 781 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba a to parciel C-KN:
- 2538/16 orná pôda o výmere 252 m<sup>2</sup>,
  - 2538/17 orná pôda o výmere 149 m<sup>2</sup>,
  - 2538/18 orná pôda o výmere 42 m<sup>2</sup>,
  - 2538/19 orná pôda o výmere 34 m<sup>2</sup>,
  - 2538/20 orná pôda o výmere 58 m<sup>2</sup>.
- OBEC je taktiež výlučným vlastníkom v podiele 1/1 nehnuteľností zapísaných na LV č. 1839 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba a to parciel C-KN:
- 2538/13 orná pôda o výmere 612 m<sup>2</sup>,
  - 2538/21 orná pôda o výmere 9 m<sup>2</sup>,
  - 2538/1 orná pôda o výmere 1102 m<sup>2</sup>,
  - 2539/2 trvalý trávny porast o výmere 76 m<sup>2</sup>,
  - 2539/1 trvalý trávny porast o výmere 1719 m<sup>2</sup>,
  - 2537/6 ostatná plocha o výmere 515 m<sup>2</sup>.“
- 1.3 Doterajšie znenie bodu 2.7 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:  
„2.7 INVESTOR vyhlasuje, že má záujem zrealizovať na vyššie uvedených pozemkoch v celkovej výmere 4568 m<sup>2</sup> výstavbu bytových domov na komerčné využitie, pričom za podmienok stanovených v tejto zmluve sa zaväzuje vyčleniť pre OBEC šesť bytových jednotiek v štandarde a vybavení podľa Čl. 4 tejto zmluvy, ktoré následne INVESTOR prevedie na OBEC za účelom a v zmysle podmienok uvedených v tejto zmluve.“
- 1.4 Doterajšie znenie bodu 2.10 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:  
„2.10 OBEC a INVESTOR vyhlasujú, že na zrealizovanie cesty je potrebné uskutočniť túto čiastočne aj po:
- 1.1 The subject matter of this Amendment is the agreement of the Parties to amend certain provisions of the Cooperation Agreement in the manner and to the extent set forth below in this Amendment.
- 1.2 The previous wording of Clause 2.5 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:  
"2.5 The MUNICIPALITY declares that it is the exclusive owner of the real estate registered on title deed no. 781 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba, specifically the following C-KN parcels:
- 2538/16 arable land with an area of 252 m<sup>2</sup>,
  - 2538/17 arable land with an area of 149 m<sup>2</sup>,
  - 2538/18 arable land with an area of 42 m<sup>2</sup>,
  - 2538/19 arable land with an area of 34 m<sup>2</sup>,
  - 2538/20 arable land with an area of 58 m<sup>2</sup>.
- The MUNICIPALITY is also the exclusive owner in a 1/1 share of the real estate registered on title deed no. 1839 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba, specifically the following C-KN parcels:
- 2538/13 arable land with an area of 612 m<sup>2</sup>,
  - 2538/21 arable land with an area of 9 m<sup>2</sup>,
  - 2538/1 arable land with an area of 1102 m<sup>2</sup>,
  - 2539/2 permanent grassland with an area of 76 m<sup>2</sup>,
  - 2539/1 permanent grassland with an area of 1719 m<sup>2</sup>,
  - 2537/6 other area an area of 515 m<sup>2</sup>.“
- 1.3 The previous wording of Clause 2.7 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:  
"2.7 INVESTOR declares that he is interested in the construction of residential buildings for commercial use on the above-mentioned land with a total area of 4568 m<sup>2</sup>, while under the terms and conditions set out in this agreement, it undertakes to allocate to the MUNICIPALITY six apartment units in the standard and equipment according to Art. 4 of this agreement, which the INVESTOR shall subsequently transfer to the MUNICIPALITY for the purpose and in accordance with the terms and conditions set out in this agreement."
- 1.4 The previous wording of Clause 2.10 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:  
"2.10 The MUNICIPALITY and the INVESTOR declare that in order to realise the road it is necessary to realise this partly after:

- parcele C KN 3037/2 - zastavaná plocha a nádvorie o výmere 239 m<sup>2</sup>, ktorá je zapísaná na LV č. 2125 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
- parcele C KN 3031/6 - zastavaná plocha a nádvorie o výmere 655 m<sup>2</sup>, ktorá je zapísaná na LV č. 2343 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
- parcele C KN 3031/10 - ostatná plocha o výmere 84 m<sup>2</sup>, ktorá je zapísaná na LV č. 2343 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
- parcele C KN 3031/11 - zastavaná plocha a nádvorie o výmere 652 m<sup>2</sup>, ktorá je zapísaná na LV č. 2343 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
- ako aj po parcele E KN 908/2 - zastavaná plocha a nádvorie o výmere 14745 m<sup>2</sup> zapísanej na LV č. 2343 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,

ktoré sú vo vlastníctve Slovenskej republiky a v správe Slovenského pozemkového fondu, Búdková 36, 817 15 Bratislava, pričom OBEC vyhlasuje, že vykoná všetky potrebné kroky a úkony k tomu, aby na predmetných vyššie uvedených nehnuteľnostiach vo vlastníctve Slovenskej republiky mohla byť cesta vybudovaná. ZMLUVNÉ STRANY pre vylúčenie pochybností uvádzajú, že OBEC nie je povinná vysporiadať vlastnícke právo k pozemkom vo vlastníctve Slovenskej republiky uvedeným v tomto bode zmluvy."

which are owned by the Slovak Republic and administered by the Slovak Land Fund, Búdková 36, 817 15 Bratislava, while MUNICIPALITY declares that it will take all necessary steps and actions to ensure that the road can be built on the above-mentioned properties owned by the Slovak Republic. For the avoidance of doubt, the PARTIES state that MUNICIPALITY is not obliged to settle the ownership right to the land owned by the Slovak Republic referred to in this clause of this agreement."

- 1.5 Doterajšie znenie bodu 2.11 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:
- „2.11 V prípade, že Slovenská republika zastúpená Slovenským pozemkovým fondom, Búdková 36, 817 15 Bratislava, neumožní uskutočniť zrealizovanie cesty na parcelách uvedených v bode 2.10 tejto zmluvy, nezrealizovanie prístupovej cesty alebo jej časti podľa bodu 2.9, resp. bodu 2.12 tejto zmluvy sa nebude považovať za porušenie tejto zmluvy zo strany INVESTORA a ani zo strany OBCE.“
- 1.5 The previous wording of Clause 2.11 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording: "2.11 In the event that the Slovak Republic represented by the Slovak Land Fund, Búdková 36, 817 15 Bratislava, does not allow the carry out of the road on the plots of land referred to in clause 2.10 of this agreement, the failure to carry out the access road or part of it according to clause 2.9, respectively clause 2.12 of this agreement shall not be considered a breach of this agreement on the part of the INVESTOR nor by the MUNICIPALITY."
- 1.6 V čl. 2 sa za bod 2.11 Zmluvy o spolupráci vkladá nový bod 2.12 v nasledovnom znení:
- „2.12 ZMLUVNÉ STRANY sa dohodli, že vybudovanie prístupovej cesty – miestnej komunikácie podľa bodov 2.9 a 2.10 tejto zmluvy
- 1.6 In Article 2, a new Clause 2.12 shall be inserted after Clause 2.11 of the Cooperation Agreement as follows: "2.12 The PARTIES agree that the INVESTOR will build the access road – local road according to

INVESTOR zrealizuje minimálne v nasledovnom rozsahu:

- úsek (existujúcej) miestnej komunikácie (Ulica Skotňa) od napojenia na cestu 3. triedy označenej č. III/2108 až po prvú pravotočivú zákrutu, t. j. úsek miestnej komunikácie s dĺžkou približne 90 metrov (ďalej len „Úsek č. 1“) sa INVESTOR zaväzuje zrekonštruovať (uviesť) do pôvodného stavu, a teda do stavu pred začatím stavebných prác zo strany INVESTORA;
- nadväzujúci úsek (existujúcej) miestnej komunikácie (Ulica Skotňa) od tejto prvej pravotočivej zákruty až po napojenie na novovybudovanú komunikáciu vedúcu k bytovému komplexu, t. j. úsek miestnej komunikácie s dĺžkou približne 70 metrov (ďalej len „Úsek č. 2“) sa INVESTOR zaväzuje zrekonštruovať do stavu s minimálnou šírkou vozovky 4 metre, t. j. šírkou jedného jazdného pruhu 2 metre, pričom súčasťou tohto úseku miestnej komunikácie bude výhybňa pre nákladné vozidlá umiestnená tak, aby z nej bol výhľad na Úsek č. 1;
- zároveň sa INVESTOR zaväzuje, že na Úseku č. 1 a na Úseku č. 2 vybuduje nový asfaltový povrch; a
- v prípade poškodenia koryta vodného toku súbežného s Úsekom č. 1 alebo súbežného s Úsekom č. 2, alebo v prípade poškodenia križovania tohto vodného toku s prístupovou cestou – miestnou komunikáciou, sa INVESTOR zaväzuje poškodené časti tohto súbežného vodného toku zrekonštruovať do pôvodného stavu, a teda do stavu pred začatím stavebných prác zo strany INVESTORA. Poškodením podľa tohto bodu zmluvy sa rozumie poškodenie mechanizáciou používajúcou prístupovú cestu – miestnu komunikáciu pri stavebných prácach týkajúcich sa predmetu tejto zmluvy.

Porušením tejto zmluvy zo strany INVESTORA nie je, ak INVESTOR nedodrží minimálny rozsah rekonštrukcie prístupovej cesty – miestnej komunikácie uvedený v tomto bode zmluvy z dôvodov, ktoré neležia na jeho strane, najmä, ak bude INVESTOR obmedzený vydaným stavebným povolením či iným stanoviskom dotknutého oprávneného orgánu.

INVESTOR sa zaväzuje, že zmluvne zabezpečí, aby zhotoviteľ rekonštrukcie prístupovej cesty – miestnej komunikácie podľa tohto bodu zmluvy,

clauses 2.9 and 2.10 of this agreement at least in the following scope:

- the section of the (existing) local road (Skotňa Street) from the connection to the 3rd class road marked III/2108 to the first right-hand bend, i.e. the section of the local road with a length of approximately 90 metres (hereinafter referred to as "Section No. 1") the INVESTOR undertakes to reconstruct (restore) to its original state, i.e. to the state before the INVESTOR commenced the construction works;
- the downstream section of the (existing) local road (Skotňa Street) from this first right-hand bend to the connection to the newly built road leading to the residential complex, i.e. a section of the local road with a length of approximately 70 metres (hereinafter referred to as "Section No. 2") the INVESTOR undertakes to reconstruct to a condition with a minimum road width of 4 metres, i.e. a width of one lane of 2 metres, whereby this section of the local road will include a truck turnout positioned so that drivers have a view to the Section No. 1;
- at the same time, the INVESTOR undertakes to construct a new asphalt surface on Section No. 1 and Section No. 2; and
- in the event of damage to the watercourse channel parallel to Section No. 1 or parallel to Section No. 2, or in the event of damage to the crossing of this watercourse with the access road – local road, the INVESTOR undertakes to reconstruct the damaged parts of this parallel watercourse to its original state, i.e. to the state before the INVESTOR commenced the construction works. Damage under this clause of the agreement means damage caused by machinery using the access road – local road during the construction work relating to the subject matter of this agreement.

It is not a breach of this agreement on the part of the INVESTOR if the INVESTOR will not be able to comply with the minimum scope of the reconstruction of the access road – local road referred to in this clause of the agreement for reasons that do not lie on his side, in particular, if the INVESTOR will be limited by the issued building permit or other opinion of the affected competent authority.

The INVESTOR undertakes to contractually ensure that the contractor of the reconstruction of the access road – local road according to this clause of the agreement will provide a guarantee

poskytol záruku na práce vykonané v súvislosti s týmto bodom zmluvy v trvaní 36 mesiacov."

for the works carried out in connection with this clause of the agreement for a period of 36 months."

1.7 Doterajšie znenie bodu 3.1 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:

„3.1 OBEC sa zaväzuje po realizácii stavby bytového domu a po jeho kolaudácii previesť na INVESTORA vlastnícke práva k parcelám zapísaným na LV č. 781 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba a to k parcelám C-KN:

- 2538/16 orná pôda o výmere 252 m<sup>2</sup>,
- 2538/17 orná pôda o výmere 149 m<sup>2</sup>,
- 2538/18 orná pôda o výmere 42 m<sup>2</sup>,
- 2538/19 orná pôda o výmere 34 m<sup>2</sup>,
- 2538/20 orná pôda o výmere 58 m<sup>2</sup>,

a taktiež k parcelám zapísaným na LV č. 1839 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba a to k parcelám C-KN:

- 2538/13 orná pôda o výmere 612 m<sup>2</sup>,
- 2538/21 orná pôda o výmere 9 m<sup>2</sup>,
- 2538/1 orná pôda o výmere 1102 m<sup>2</sup>,
- 2539/2 trvalý trávny porast o výmere 76 m<sup>2</sup>,
- 2539/1 trvalý trávny porast o výmere 1719 m<sup>2</sup>,
- 2537/6 ostatná plocha o výmere 515 m<sup>2</sup>.

Z uvedených parciel sa na náklady OBCE geometrickým plánom vyčlení parcela pod miestnou komunikáciou zhotovenou v rámci projektu. Táto parcela zostane vo vlastníctve OBCE.

K parcelám C-KN 2538/16 a C-KN 2538/13 bude zriadené vecné bremeno spočívajúce v práve uloženia inžinierskych sietí, v práve zhotovenia prístupovej cesty a v práve prechodu v prospech vlastníkov alebo budúcich stavebníkov na parcele C-KN 89 vedenej na LV č. 1642 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba a na parcele C-KN 91/2 vedenej na LV č. 13 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba. Vecné bremeno sa bude vzťahovať na pozemok v rozsahu vyznačenom modrým šrafovaním vo výkrese „Podrobná situácia objektu SO 02 cestné komunikácie a spevnené plochy“, ktorý tvorí Prílohu č. 7 tejto zmluvy, a to pozdĺž parcely C-KN 2538/23 vedenej na LV č. 1674 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba, so začiatkom na hranici novovybudovanej miestnej komunikácie a koncom na hranici parcely C-KN 89.“

The previous wording of Clause 3.1 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording: "3.1 The MUNICIPALITY undertakes to transfer to the INVESTOR the ownership rights to the plots of land registered on the title deed no. 781 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba, specifically to the following C-KN parcels:

- 2538/16 arable land with an area of 252 m<sup>2</sup>,
- 2538/17 arable land with an area of 149 m<sup>2</sup>,
- 2538/18 arable land with an area of 42 m<sup>2</sup>,
- 2538/19 arable land with an area of 34 m<sup>2</sup>,
- 2538/20 arable land with an area of 58 m<sup>2</sup>.

and also to the parcels registered the title deed no. 1839 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba, specifically to the following C-KN parcels:

- 2538/13 arable land with an area of 612 m<sup>2</sup>,
- 2538/21 arable land with an area of 9 m<sup>2</sup>,
- 2538/1 arable land with an area of 1102 m<sup>2</sup>,
- 2539/2 permanent grassland with an area of 76 m<sup>2</sup>,
- 2539/1 permanent grassland with an area of 1719 m<sup>2</sup>,
- 2537/6 other area an area of 515 m<sup>2</sup>.

From the above-mentioned parcels, a parcel under the local road constructed within the project will be separated by a geometric plan at the expense of the MUNICIPALITY. This parcel will remain the property of the MUNICIPALITY.

The parcels C-KN 2538/16 and C-KN 2538/13 will be established easement consisting in the right to install utility networks, the right to construct an access road and the right of passage in favour of the owners or future builders on the parcel C-KN 89 registered the title deed no. 1642 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba and on parcel C-KN 91/2 registered the title deed no. 13 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba. The easement will apply to the land to the extent indicated by blue shading in the drawing "Podrobná situácia objektu SO 02 cestné komunikácie a spevnené plochy", which forms Annex No. 7 of this agreement, along the parcel C-KN 2538/23 registered the title deed no. 1674 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba, beginning at the boundary of the newly built local road and ending at the boundary of parcel C-KN 89."

- 1.8 Doterajšie znenie bodu 3.2 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:  
*„3.2 INVESTOR sa zaväzuje po kolaudácii bytového domu odovzdať OBCI šesť bytových jednotiek vybudovaných v štandarde a vybavení podľa Čl. 4 tejto zmluvy, a k nim prináležiace vonkajšie parkovacie miesta podľa bodu 4.1 tejto zmluvy.“*
- 1.8 The previous wording of Clause 3.2 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:  
*"3.2 The INVESTOR undertakes to hand over to the MUNICIPALITY, after the approval of the residential building, six apartment units built in the standard and equipment according to Art. 4 of this agreement, and the associated outdoor parking spaces according to clause 4.1 of this agreement."*
- 1.9 Doterajšie znenie bodu 3.3 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:  
*„3.3 ZMLUVNÉ STRANY sa dohodli, že odovzdanie nehnuteľností podľa bodu 3.1 a 3.2 uskutočnia uzavretím zámennej zmluvy podľa § 611 Občianskeho zákonníka, podľa ktorej sa INVESTOR zaviaže odovzdať do vlastníctva OBCE šesť bytových jednotiek spolu s prináležiacimi parkovacími miestami podľa bodu 3.2 tejto zmluvy a OBEC sa zaviaže súčasne výmenou odovzdať INVESTOROVI do vlastníctva parcely špecifikované v bode 3.1 tejto zmluvy.“*
- 1.9 The previous wording of Clause 3.3 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:  
*"3.3 The PARTIES agree that the transfer of the real estate according to clause 3.1 and 3.2 will be carried out by concluding an exchange contract according to § 611 of the Civil Code, according to which the INVESTOR undertakes to transfer to the ownership of the MUNICIPALITY six apartment units together with the associated parking spaces according to clause 3.2 of this agreement, and the MUNICIPALITY undertakes to transfer to the INVESTOR at the same time in exchange the ownership of the plots specified in clause 3.1 of this agreement."*
- 1.10 V čl. 3 sa za bod 3.7 Zmluvy o spolupráci vkladá nový bod 3.8 v nasledovnom znení:  
*„3.8 OBEC sa zaväzuje, že poskytne plnú súčinnosť pri vydávaní stanoviska k stavbe / rekonštrukcii verejného vodovodu v časti, ktorá nebola predmetom územného konania z dôvodu určenia chybného bodu napojenia spoločnosťou Severoslovenské vodárne a kanalizácie, a. s., pričom predmetný úsek verejného vodovodu je zakreslený modrou farbou v Prílohe č. 6 tejto zmluvy, a to v súlade s § 120 Stavebného zákona, resp., že OBEC v lehote 30 dní odo dňa doručenia žiadosti vydá záväzné stanovisko podľa § 140b Stavebného zákona k stavbe / rekonštrukcii verejného vodovodu podľa projektovej dokumentácie.“*
- 1.10 In Article 3, a new Clause 3.8 shall be inserted after Clause 3.7 of the Cooperation Agreement as follows:  
*"3.8 The MUNICIPALITY undertakes to provide full cooperation in giving an opinion on the construction / reconstruction of the water supply connection, as well as on the possible construction/reconstruction of the public water main in the part that was not subject to the planning procedure due to the determination of the wrong point of connection by Severoslovenské vodárne a kanalizácie, a. s., the section of the public water main in question is drawn in blue in Annex No. 6 to this agreement, in accordance with § 120 of the Building Act, respectively, that MUNICIPALITY within 30 days from the date of receipt of the application will issue a binding opinion pursuant to § 140b of the Building Act on the construction / reconstruction of the water supply connection and/or public water main according to the project documentation."*
- 1.11 Doterajšie znenie bodu 4.1 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:  
*„4.1 INVESTOR sa zaväzuje previesť na OBEC v súlade s bodom 3.3 tejto zmluvy bytové jednotky č. SH.01, SH.02, SH.03, SH.04, SH.05 a SH.06 umiestené na 1. nadzemnom podlaží budovy A v zmysle výkresu „Pôdorys 1.NP -A a 1.PP - B“, ktorý je Prílohou č. 4 tejto zmluvy. OBEC týmto potvrdzuje a súhlasí s priestorovým usporiadaním*
- 1.11 The previous wording of Clause 4.1 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:  
*"4.1 INVESTOR undertakes to transfer to the MUNICIPALITY in accordance with clause 3.3 of this agreement the apartment units No. SH.01, SH.02, SH.03, SH.04, SH.05 and SH.06 located on the 1st floor of building A in accordance with the drawing "Pôdorys 1.NP -A a 1.PP - B", which is Annex No. 4 to this agreement. The*

vyššie uvedených bytových jednotiek určených pre OBEC podľa Prílohy č. 4 tejto zmluvy. K vyššie uvedeným bytovým jednotkám prislúchajú vonkajšie parkovacie miesta č. 6, 7, 8, 9, 10, 11 a 12 v zmysle výkresu „Zastavovacia situácia“, ktorý tvorí Prílohu č. 5 tejto zmluvy, ktoré budú OBEC rovnako prevedené podľa bodu 3.3 tejto zmluvy.“

MUNICIPALITY hereby confirms and agrees to the spatial arrangement of the above-mentioned apartment units intended for the MUNICIPALITY according to Annex No. 4 of this agreement. To the above-mentioned apartment units belong outdoor parking spaces No. 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12 in accordance with the drawing "Zastavovacia situácia", which forms Annex No. 5 of this agreement, which will be transferred to the MUNICIPALITY in accordance with clause 3.3 of this agreement."

- 1.12 Doterajšie znenie bodu 4.2 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:

„4.2 INVESTOR sa zaväzuje v rámci šiestich bytových jednotiek vybudovať jeden bezbariérový byt. ZMLUVNÉ STRANY sa dohodli, že bytové jednotky určené pre OBEC budú odovzdané v základnom štandarde, kde v predmetných bytoch budú umiestnené vchodové dvere, vnútorné dvere, podlahy, vodovodné batérie, celá sanita kúpeľne, sprchovací kút, toalety, obklady a dlažby, taktiež budú vybavené rozvodmi vody, električky, telekomunikačnou multifunkčnou prípojkou a zabezpečeným vykurovaním. ZMLUVNÉ STRANY sa zároveň dohodli, že stavebné a technické konštrukcie bytových jednotiek určených pre OBEC budú realizované obdobným spôsobom, v rovnakej kvalite, a v rovnakom štandarde zabudovaných materiálov ako ostatné štandardne zariadené bytové jednotky (t. j. iné, ako bytové jednotky určené pre OBEC podľa bodu 4.1 tejto zmluvy), pričom súčasťou vybavenia bytových jednotiek určených pre OBEC nebudú potravinové (špajzové) skrine.“

- 1.12 The previous wording of Clause 4.2 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:

"4.2 INVESTOR undertakes to build one disability-accessible apartment within the six apartment units. The PARTIES agree that the apartment units intended for the MUNICIPALITY will be delivered in basic standard, where in the subject apartments will be placed entrance doors, internal doors, floors, faucets, the entire bathroom sanitation, shower, toilets, tiling and floor tiles, will also be equipped with water distribution, electricity, telecommunication multifunctional connection and heating provided. The PARTIES also agree that the building and technical construction of the apartment units intended for the MUNICIPALITY shall be carried out in a similar manner, in the same quality, and in the same standard of materials as other standard furnished apartment units (i.e. other than the apartment units intended for the MUNICIPALITY pursuant to clause 4.1 of this agreement), while the equipment of the apartment units intended for the MUNICIPALITY shall not include food (pantry) cupboards."

- 1.13 Doterajšie znenie bodu 4.4 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:

„4.4 INVESTOR sa zaväzuje v rámci realizácie projektu doplniť k bytovým jednotkám určeným pre OBEC balkóny a k ich realizácii zabezpečiť potrebné povolenie. OBEC sa zároveň zaväzuje, že k procesu doplnenia balkónov poskytne potrebnú súčinnosť.“

- 1.13 The previous wording of Clause 4.4 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:

"4.4 The INVESTOR undertakes to add balconies to the apartment units intended for the MUNICIPALITY as part of the implementation of the project and to secure the necessary permits for their implementation. The MUNICIPALITY also undertakes to provide the necessary assistance in the process of adding the balconies."

- 1.14 Doterajšie znenie bodu 4.5 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:

„4.5 ZMLUVNÉ STRANY sa dohodli, že v miestnosti č. BS1.0.5 umiestnenej na 1. podzemnom podlaží budovy B v zmysle Prílohy č. 4 tejto zmluvy bude zriadených šesť pivničných kobiek, pričom v tejto miestnosti nebude ponechaný spoločný priestor na úschovňu predmetov, ale bude maximalizovaná veľkosť

- 1.14 The previous wording of Clause 4.5 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:

"4.4 The PARTIES agree that six cellar dungeons will be established in room BS1.0.5 located on the 1st underground floor of Building B as per Annex No. 4 of this agreement, leaving no common space for storage of items in this room, but maximizing the size of the dungeons. These dungeons shall be for rent to the MUNICIPALITY, which undertakes

kobiek. Tieto kobky budú určené na prenájom OBCE, ktorá sa zaväzuje za ich užívanie platiť obvyklé nájomné v danej lokalite a čase za rovnaký alebo podobný predmet nájmu."

to pay for their use the normal rent in the locality and at the time for the same or a similar object of the lease."

- 1.15 Doterajšie znenie bodu 4.6 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:

„4.6 ZMLUVNÉ STRANY sa dohodli, že INVESTOR doplní do projektovej dokumentácie a umiestni do steny oddeľujúcej spoločné priestory prínáležiace k bytovým jednotkám určeným pre OBEC (A1.0.8 „Chodba – nájomné byty“ umiestnených na 1. nadzemnom podlaží budovy A v zmysle Prílohy č. 4) od spoločných priestorov rezidenčných bytov (A1.0.6 „Chodba – rezidenčné bývanie“ umiestnených na 1. nadzemnom podlaží budovy A v zmysle Prílohy č. 4) dvere, ktoré budú slúžiť výhradne pre upratovaciu službu, správcu bytového domu a ním poverené osoby. Upratovacej službe pre upratovanie spoločných priestorov prínáležiacich k bytovým jednotkám určeným pre OBEC bude umožnené využívať miestnosť BS1.0.7 „Výlevka“ umiestnenú na 1. podzemnom podlaží budovy B v zmysle Prílohy č. 4. ZMLUVNÉ STRANY sa zároveň dohodli, že vstupné schodisko do spoločných priestorov prínáležiacich k bytovým jednotkám určeným pre OBEC bude nadstrešené.“

- 1.15 The previous wording of Clause 4.6 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:

"4.6 The PARTIES agree that the INVESTOR shall add to the project documentation and place in the wall separating the common areas belonging to the apartment units intended for the MUNICIPALITY (A1.0.8 "Corridor - rental apartments" located on the 1st floor of building A in accordance with Annex No. 4) from the common areas of the residential units (A1.0.6 "Corridor - residential housing" located on the 1st floor of Building A in accordance with Annex No. 4) door which will be used exclusively for the cleaning service, the apartment building manager and persons authorised by him. The cleaning service shall be allowed to use room BS1.0.7 'Výlevka' located on the 1st underground floor of building B, in accordance with Annex No. 4, for cleaning the common areas adjacent to the apartment units intended for the MUNICIPALITY. The PARTIES also agree that the entrance staircase to the common areas adjacent to the apartment units intended for the MUNICIPALITY shall be roofed over.

- 1.16 Doterajšie znenie bodu 4.7 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:

„4.7 ZMLUVNÉ STRANY sa dohodli, že OBEC nie je oprávnená, nad rámec dohodnutých požiadaviek a špecifikácií výslovne uvedených v čl. 4 tejto zmluvy, zasahovať do prípravy a realizácie výstavby, ako ani do prípravy a realizácie výstavby ďalších častí bytových domov a ich okolia na komerčné využitie INVESTORA, a teda INVESTOR nie je povinný pňhliadať na ďalšie požiadavky OBCE, nad rámec požiadaviek a špecifikácií výslovne uvedených v čl. 4 tejto zmluvy. INVESTOR sa zároveň zaväzuje, že od požiadaviek a špecifikácií výslovne uvedených v čl. 4 tejto zmluvy sa môže odchýliť len s písomným súhlasom OBCE.“

- 1.16 The previous wording of Clause 4.7 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:

"4.7 The PARTIES agree that the MUNICIPALITY is not entitled, beyond the agreed requirements and specifications expressly set out in Article 4 of this agreement, to interfere in the preparation and implementation of the construction, as well as in the preparation and implementation of the construction of other parts of the residential buildings and their surroundings for the commercial use of the INVESTOR, and therefore the INVESTOR is not obliged to take into account other requirements of the MUNICIPALITY, beyond the requirements and specifications expressly set out in Article 4 of this agreement. INVESTOR also agrees that he may not deviate from the requirements and specifications expressly set forth in Article 4 hereof except with the written consent of the MUNICIPALITY."

- 1.17 Doterajšie znenie bodu 5.2 Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:

„5.2 OBEC týmto vyhlasuje, že bude plne súčinná pri vydávaní potrebných povolení, najmä stavebného povolenia, a to v súlade aj so záujmom OBCE o zrealizovanie predmetného

- 1.17 The previous wording of Clause 5.2 of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:

"5.2 The MUNICIPALITY hereby declares that it will be fully cooperative in issuing the necessary permits, in particular the building permit, in accordance with the interest of the MUNICIPALITY

bytového domu a so záujmami INVESTORA. Ak ani do 12 mesiacov odo dňa podpisu Dodatku č. 2 k tejto zmluve INVESTOR nebude môcť zahájiť výstavbu bytového komplexu z dôvodu neexistencie právoplatného stavebného povolenia pre daný bytový komplex, má INVESTOR právo od tejto zmluvy odstúpiť."

in the realization of the residential building in question and with the interests of the INVESTOR. If, even within 12 months from the date of signing of Amendment No. 2 to this agreement, the INVESTOR is not able to start the construction of the residential complex due to the lack of a legally final building permit for the residential complex, INVESTOR shall have the right to withdraw from this agreement."

1.18 V čl. 6 sa za bod 6.2 Zmluvy o spolupráci vkladá nový bod 6.3 v nasledovnom znení:

„6.3 ZMLUVNÉ STRANY sa dohodli na vybudovaní pripojenia bytových domov k distribučnej sústave na odber elektrickej energie, na základe čoho je potrebné zrealizovať stavbu – rozšírenie distribučnej sústavy (NNK) pod predpokladaným názvom „13877 – Kamenná Poruba – Stráň – Rozšírenie NNK“ (ďalej len „**Elektroenergetická stavba**“), ktorej stavebníkom bude s ohľadom na štandardné postupy spoločnosť Stredoslovenská distribučná, a.s., so sídlom: Pri Rajčianke 2927/8, 010 47 Žilina, IČO: 36 442 151 (ďalej len „**Stredoslovenská distribučná**“), ktorá je držiteľom oprávnenia na podnikanie v energetike a zároveň prevádzkovateľom distribučnej sústavy v zmysle zákona č. 251/2012 Z. z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Vybudovanie Elektroenergetickej stavby sa predpokladá najmä na nasledujúcich pozemkoch vo výlučnom vlastníctve OBCE:

- parcela C KN 2538/13 – orná pôda o výmere 612 m<sup>2</sup>, zapísanej na LV č. 1839 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
- parcela C KN 2539/2 – trvalý trávny porast o výmere 76 m<sup>2</sup>, zapísanej na LV č. 1839 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
- parcela C KN 2539/1 – trvalý trávny porast o výmere 1719 m<sup>2</sup>, zapísanej na LV č. 1839 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba."

1.18 In Article 6, a new Clause 6.3 shall be inserted after Clause 6.2 of the Cooperation Agreement as follows:

"6.3 The PARTIES have agreed to build the connection of residential buildings to the distribution system for the consumption of electricity, on the basis of which it is necessary to carry out the construction - extension of the distribution system (NNK) under the assumed name "13877 - Kamenná Poruba - Stráň - Rozšírenie NNK" (hereinafter referred to as the "**Electricity construction**"), whose builder shall be, with regard to standard procedures, the company Stredoslovenská distribučná, a.s., with registered address: Pri Rajčianke 2927/8, 010 47 Žilina, ID: 36 442 151 (hereinafter referred to as "**Stredoslovenská distribučná**"), which is the holder of the authorisation to conduct business in the energy sector and at the same time the operator of the distribution system within the meaning of Act No. 251/2012 Coll. on Energy and on Amendments and Additions to Certain Acts. The construction of the Electricity Building is envisaged mainly on the following land plots owned exclusively by the MUNICIPALITY:

- plot C KN 2538/13 - arable land with an area of 612 m<sup>2</sup>, which is registered on title deed no. 1839 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba,
- plot C KN 2539/2 - permanent grassland with an area of 76 m<sup>2</sup>, which is registered on title deed no. 1839 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba,
- plot C KN 2539/1- permanent grassland with an area of 1719 m<sup>2</sup>, which is registered on title deed no. 1839 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba."

1.19 V čl. 6 sa za bod 6.3 Zmluvy o spolupráci vkladá nový bod 6.4 v nasledovnom znení:

„6.4 ZMLUVNÉ STRANY sa dohodli, že pred vydaním stavebného povolenia a najneskôr do jedného mesiaca od vyzvania INVESTOROM, je OBEC povinná za účelom realizácie Elektroenergetickej stavby a pre potreby

1.19 In Article 6, a new Clause 6.4 shall be inserted after Clause 6.3 of the Cooperation Agreement as follows:

"6.4 The PARTIES agree that prior to the issuance of the building permit and no later than one month after the INVESTOR's invitation, the MUNICIPALITY shall be obliged for the purpose of the implementation of the Electricity construction

preukázania iného práva k pozemkom (na ktorých bude Elektroenergetická stavba umiestnená) v súlade s ust. § 139 ods. 1 Stavebného zákona, uzavrieť so Stredoslovenskou distribučnou bezodplatnú zmluvu o zriadení vecného bremena v prospech Stredoslovenskej distribučnej na dobu neurčitú, a to podľa štandardného zmluvného vzoru Stredoslovenskej distribučnej. Predmetom tejto vyššie uvedenej zmluvy o zriadení vecného bremena bude najmä právo Stredoslovenskej distribučnej:

- umiestniť a prevádzkovať inžinierske siete (VN/NN vzdušné/zemné elektrické vedenie) a trafostanice (jednúčelovej / distribučnej),
- na priznanie ochranného pásma v zmysle platných právnych predpisov,
- na vstup a prístup na pozemky, na ktorých bude Elektroenergetická stavba umiestnená, a to pešo, autom či technickými zariadeniami, za účelom prevádzky, údržby, kontroly, odstraňovania porúch a havárií, výmeny elektrickej siete alebo jej častí, odstraňovania a okliesňovania stromov a iných porastov, ktoré by prevádzku Elektroenergetickej stavby ohrozili,

pripadne iné požiadavky štandardne vyžadované Stredoslovenskou distribučnou."

and for the purpose of proving other right to the land (on which the Electricity construction shall be located) in accordance with § 139 (1) of the Building Act, to conclude a gratuitous agreement with the Stredoslovenská distribučná on the establishment of an easement in favour of the Stredoslovenská distribučná for an indefinite period of time, according to the standard contractual model of the Stredoslovenská distribučná. The subject matter of the above-mentioned easement agreement shall be in particular the right of Stredoslovenská distribučná:

- to place and operate utilities (HV/LV overhead/underground power lines) and transformer stations (single-purpose/distribution),
- for the granting of a protection zone within the meaning of the applicable legislation,
- to enter and access the land on which the Electricity construction shall be located, on foot, by car or by technical equipment, for the purpose of operation, maintenance, inspection and accident removal, replacement of the power grid or its part, removal and trimming of trees and other vegetation that would endanger the operation of the Electricity construction, or other requirements normally required by the Stredoslovenská distribučná."

1.20 V čl. 6 sa za bod 6.4 Zmluvy o spolupráci vkladá nový bod 6.5 v nasledovnom znení:

„6.5 OBEC sa zaväzuje, že poskytne INVESTORovi, Stredoslovenskej distribučnej, alebo príslušnej tretej osobe potrebnú súčinnosť pri zriadení a určení rozsahu vecného bremena podľa bodu 6.4 tejto zmluvy.“

1.20 In Article 6, a new Clause 6.5 shall be inserted after Clause 6.4 of the Cooperation Agreement as follows:

"6.5 The MUNICIPALITY undertakes to provide the INVESTOR, Stredoslovenská distribučná or the relevant third party with the necessary assistance in establishing and determining the extent of the easement pursuant to clause 6.4 of this agreement."

1.21 V čl. 6 sa za bod 6.5 Zmluvy o spolupráci vkladá nový bod 6.6 v nasledovnom znení:

„6.6 ZMLUVNÉ STRANY sa za účelom preukázania iného práva k stavbe – miestnej komunikácii – v súlade s ust. § 139 ods. 1 Stavebného zákona, dohodli na uzatvorení nasledovnej nájomnej zmluvy.“

1.21 In Article 6, a new Clause 6.6 shall be inserted after Clause 6.5 of the Cooperation Agreement as follows:

"6.6 The PARTIES have agreed to conclude the following lease agreement for the purpose of proving other right to the construction - local road - in accordance with § 139 (1) of the Building Act."

6.6.1 OBEC je v zmysle ust. § 3d ods. 3 zákona č. 135/1961 Zb. o pozemných komunikáciách (cestný zákon) v znení neskorších predpisov vlastníkom inžinierskej stavby – miestnej komunikácie – Ulica Skotňa (t. j. Úseku č. 1 a Úseku č. 2) nachádzajúcej sa na časti pozemkov:

- parcele C-KN č. 2940/1 - zastavaná plocha a nádvorie o výmere: 4635 m<sup>2</sup>, ktorá je

6.6.1 The MUNICIPALITY is, within the meaning of § 3d (3) of Act No. 135/1961 Coll. on roads (Road Act) as amended, the owner of the engineering construction - local road - Skotňa Street (i.e. Section No. 1 and Section No. 2) located on part of the land:

- plot C KN 2940/1 - built-up area and courtyard with an area of 4635 m<sup>2</sup>, which is registered on title deed no. 1839 for the district of Žilina,

- zapísaná na LV č. 1839 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
- parcele E-KN č. 886/302 - zastavaná plocha a nádvorie o výmere: 142 m<sup>2</sup>, ktorá je zapísaná na LV č. 2254 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
  - parcele E-KN č. 909/1 - zastavaná plocha a nádvorie o výmere: 1052 m<sup>2</sup>, ktorá je zapísaná na LV č. 2254 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
  - parcele C KN č. 3037/2 - zastavaná plocha a nádvorie o výmere: 239 m<sup>2</sup>, ktorá je zapísaná na LV č. 2125 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
  - parcele C KN č. 3031/6 - zastavaná plocha a nádvorie o výmere: 655 m<sup>2</sup>, ktorá je zapísaná na LV č. 2343 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
  - parcele C KN č. 3031/11 - zastavaná plocha a nádvorie o výmere: 652 m<sup>2</sup>, ktorá je zapísaná na LV č. 2343 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
  - parcele C KN č. 3031/10 - ostatná plocha o výmere: 84 m<sup>2</sup>, ktorá je zapísaná na LV č. 2343 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba,
  - parcele E KN č. 908/2 - zastavaná plocha a nádvorie o výmere: 14745 m<sup>2</sup>, ktorá je zapísaná na LV č. 2343 pre okres Žilina, obec Kamenná Poruba, k. ú. Kamenná Poruba.

- municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba,
- plot E KN 886/302 - built-up area and courtyard with an area of 142 m<sup>2</sup>, which is registered on title deed no. 2254 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba,
  - plot E KN 909/1 - built-up area and courtyard with an area of 1052 m<sup>2</sup>, which is registered on title deed no. 2254 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba,
  - plot C KN 3037/2 - built-up area and courtyard with an area of 239 m<sup>2</sup>, which is registered on title deed no. 2125 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba,
  - plot C KN 3031/6 - built-up area and courtyard with an area of 655 m<sup>2</sup>, which is registered on title deed no. 2343 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba,
  - plot C KN 3031/11 - built-up area and courtyard with an area of 652 m<sup>2</sup>, which is registered on title deed no. 2343 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba,
  - plot C KN 3031/10 - other area an area of 84 m<sup>2</sup>, which is registered on title deed no. 2343 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba,
  - plot E KN 908/2 - built-up area and courtyard with an area of 14745 m<sup>2</sup>, which is registered on title deed no. 2343 for the district of Žilina, municipality Kamenná Poruba, c. t. Kamenná Poruba,

6.6.2 OBEC prenájom INVESTORovi miestnu komunikáciu špecifikovanú v odseku 6.6.1 tejto zmluvy, aby ju INVESTOR dočasne užíval za účelom jej rekonštrukcie a rozšírenia v súlade s projektovou dokumentáciou a v súlade so stavebným povolením. Výška nájomného za prenájom miestnej komunikácie špecifikovanej v odseku 6.6.1 tejto zmluvy je stanovená dohodou vo výške 1,- Eur na celú dobu nájmu.

6.6.2 The MUNICIPALITY leases to the INVESTOR the local road specified in section 6.6.1 of this agreement for the INVESTOR to use it temporarily for the purpose of its reconstruction and extension in accordance with the project documentation and in accordance with the building permit. The amount of the rent for the lease of the local road specified in section 6.6.1 of this agreement is set by consent at EUR 1,- for the entire period of the lease.

6.6.3 Nájom miestnej komunikácie uvedenej v bode 6.6.1 tejto zmluvy sa uzatvára na dobu určitú. Doba nájmu začína plynúť odo dňa uzavretia Dodatku č. 2 k tejto zmluve, a končí sa dňom ukončenia stavebných prác na predmetnej stavbe/miestnej komunikácii. INVESTOR má právo miestnu komunikáciu užívať pre účely realizácie jej rekonštrukcie a rozšírenia v súlade s projektovou dokumentáciou. INVESTOR je povinný prenajatú miestnu komunikáciu užívať na

6.6.3 The lease of the local road referred to in clause 6.6.1 of this agreement is concluded for a definite period of time. The lease period shall commence from the date of conclusion of Amendment No. 2 to this agreement and shall end on the date of completion of construction work on the construction site/local road in question. The INVESTOR shall have the right to use the local road for the purposes of its reconstruction and extension in accordance with the project

dohodnutý účel, a to pre realizáciu jej rekonštrukcie a rozšírenia podľa odseku 6.6.2 tejto zmluvy.

6.6.4 OBEC je povinná umožniť INVESTORovi a tretím osobám, ktoré budú pre INVESTORA zabezpečovať predmetné činnosť súvisiace s rekonštrukciou a rozšírením miestnej komunikácie, prístup k nej počas celého trvania nájmu, ako aj umožniť vstup technickými zariadeniami, dopravnými prostriedkami a mechanizmami na miestnu cestu za účelom prípravy a realizácie ako je uvedené v odseku 6.6.2 tejto zmluvy.

6.6.5 ZMLUVNÉ STRANY sa dohodli, že údržbu a zjazdnosť miestnej komunikácie špecifikovanej v odseku 6.6.1 tejto zmluvy zabezpečí (i) odo dňa uzavretia Dodatku č. 2 k tejto zmluve do dňa, ktorý je určený ako deň zriadenia staveniska/začatia stavebných prác, OBEC, a (ii) odo dňa, ktorý je určený ako deň zriadenia staveniska/začatia stavebných prác do skončenia tejto nájmovej zmluvy INVESTOR, a to v takej miere, aby bolo možné uskutočniť jej rekonštrukciu a rozšírenie v súlade s projektovou dokumentáciou a v súlade so stavebným povolením. ZMLUVNÉ STRANY sa zároveň dohodli, že počas celej doby nájmu podľa odseku 6.6.3 tejto zmluvy zabezpečia, aby občania mohli túto miestnu komunikáciu užívať aspoň v nevyhnutnej miere, pričom INVESTOR má právo obmedziť užívanie tejto miestnej komunikácie na čas nevyhnutne potrebný pre zabezpečenie jej rekonštrukcie a rozšírenia v súlade s projektovou dokumentáciou.

6.6.6 Nájomný vzťah podľa bodu 6.6 tejto zmluvy sa môže skončiť:

- a) uplynutím dohodnutej doby nájmu,
- b) písomnou dohodou ZMLUVNÝCH STRÁN o zrušení tejto zmluvy,
- c) odstúpením od tejto zmluvy podľa čl. 9 tejto zmluvy.
- d) výpoveďou tejto časti zmluvy, t. j. čl. 6 bodu 6.6 tejto zmluvy.

6.6.7 OBEC je oprávnená túto časť zmluvy, t. j. čl. 6 bod 6.6 tejto zmluvy, písomne vypovedať pred uplynutím doby nájmu, ak INVESTOR využíva predmet nájmu v rozpore s dohodnutým účelom. INVESTOR je oprávnený túto časť zmluvy, t. j. čl. 6 bod 6.6 tejto zmluvy, písomne vypovedať pred uplynutím doby nájmu, ak

documentation. The INVESTOR shall be obliged to use the leased local road for the agreed purpose, namely for the implementation of its reconstruction and extension according to section 6.6.2 of this agreement.

6.6.4 The MUNICIPALITY is obliged to allow the INVESTOR and third parties, who shall provide the INVESTOR with the activities related to the reconstruction and extension of the local road, access to the local road during the entire duration of the lease, as well as to allow the entry of technical equipment, vehicles and mechanisms to the local road for the purpose of preparation and implementation as specified in section 6.6.2 of this agreement.

6.6.5 The PARTIES agree that the maintenance and passability of the local road specified in section 6.6.1 of this agreement shall be provided (i) from the date of conclusion of the Amendment No. 2 to this agreement until the date specified as the date of establishment of the construction site/commencement of the construction works, by the MUNICIPALITY, and (ii) from the date specified as the date of establishment of the construction site/commencement of the construction works until the expiry of this lease agreement, by the INVESTOR, to the extent necessary to enable its reconstruction and extension to be carried out in accordance with the project documentation and in accordance with the building permit. The PARTIES also agree that during the entire period of the lease according to section 6.6.3 of this agreement they will ensure that the citizens can use this local road at least to the extent necessary, while the INVESTOR has the right to restrict the use of this local road for the time strictly necessary to ensure its reconstruction and extension in accordance with the project documentation.

6.6.6 The lease under clause 6.6 of this agreement may be terminated:

- (a) by expiry of the agreed lease term,
- b) by written agreement of the PARTIES to terminate this agreement,
- c) withdrawal from this agreement pursuant to Article 9 of this agreement.
- d) by termination of this part of the agreement, i.e. Article 6, clause 6.6 of this agreement.

6.6.7 The MUNICIPALITY is entitled to terminate this part of the agreement, i.e. Article 6, clause 6.6 of this agreement, in writing before the expiry of the lease term if the INVESTOR uses the leased object contrary to the agreed purpose. The INVESTOR shall be entitled to terminate this part of the agreement, i.e. Article 6, point 6.6 of this

- a) účel nájmu pominul, resp. účel nájmu nevznikne z objektívnych príčin;
- b) nájomca nevyužíva predmet nájmu na dohodnutý účel.

Výpovedná lehota je pre obidve ZMLUVNÉ STRANY trojmesačná a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola písomne doručená výpoveď druhej ZMLUVNEJ STRANE.

6.6.8 Po skončení nájmu odovzdá INVESTOR OBCI prenajatú miestnu komunikáciu v stave spôsobilom na jej riadne užívanie. Ak sa ZMLUVNÉ STRANY nedohodnú inak, za deň odovzdania miestnej komunikácie sa bude považovať deň ukončenia stavebných prác na predmetnej miestnej komunikácii. Pre vylúčenie pochybností platí, že predmet nájmu sa nebude odovzdávať protokolárne.

6.6.9 OBEC vyslovuje INVESTOROVI súhlas s uskutočnením stavebných prác - rekonštrukciou a rozšírením existujúcej miestnej komunikácie špecifikovanej v odseku 6.6.1 tejto zmluvy, v súlade s projektovou dokumentáciou, ako aj s vykonaním opatrení súvisiacich so stavebnými prácami na prenajatej miestnej komunikácii, ako aj s uskutočnením iných úkonov, ktoré možno dôvodne predpokladať za účelom plnenia tejto zmluvy.

6.6.10 Nájom miestnej komunikácie uvedený v čl. 6 bode 6.6 tejto zmluvy predstavuje pre INVESTORA, ako stavebníka, iné právo k stavbe – miestnej komunikácii špecifikovanej v odseku 6.6.1 tejto zmluvy podľa § 139 ods. 1 Stavebného zákona.

6.6.11 Nájom miestnej komunikácie uvedený v čl. 6 tejto zmluvy schválilo Obecné zastupiteľstvo OBCE, Kamenná Poruba na svojom zasadnutí dňa 18.9.2024."

1.22 V čl. 6 sa za bod 6.6 Zmluvy o spolupráci vkladá nový bod 6.7 v nasledovnom znení:

„6.7 OBEC sa zároveň zaväzuje, že v prípade akejkoľvek ďalšej potreby poskytne INVESTOROVI plnú súčinnosť pre potreby preukázania iného práva k tejto inžinierskej stavbe – miestnej komunikácii v súlade s ust. § 139 ods. 1 Stavebného zákona, za účelom jej rekonštrukcie a rozšírenia v zmysle projektovej dokumentácie.“

agreement, in writing before the expiry of the lease term if

- a) the purpose of the lease has ceased to exist or the purpose of the lease does not arise due to objective reasons;
- b) the lessee does not use the subject of the lease for the agreed purpose.

The termination period shall be three months for both PARTIES and shall commence on the first day of the calendar month following the month in which the other PARTY receives the notice in writing.

6.6.8 At the end of the lease, the INVESTOR shall hand over the leased local road to the MUNICIPALITY in a condition suitable for its proper use. Unless the PARTIES agree otherwise, the date of handover of the local road shall be deemed to be the date of completion of the construction works on the local road in question. For the avoidance of doubt, the subject of the lease will not be handed over by protocol.

6.6.9 The MUNICIPALITY agrees to the INVESTOR to carry out construction works - reconstruction and extension of the existing local road specified in section 6.6.1 of this agreement, in accordance with the project documentation, as well as to carry out measures related to the construction works on the leased local road, as well as to carry out other actions that can be reasonably anticipated for the purpose of the performance of this agreement.

6.6.10 The lease of the local road referred to in Article 6 clause 6.6 of this agreement constitutes for the INVESTOR, as the builder, other right to the construction - the local road specified in section 6.6.1 of this agreement pursuant to § 139 (1) of the Building Act.

6.6.11 The lease of the local road referred to in Article 6 of this agreement was approved by the Municipal Council of the Municipality of Kamenná Poruba at its meeting on 18.9.2024."

1.22 In Article 6, a new Clause 6.7 shall be inserted after Clause 6.6 of the Cooperation Agreement as follows:

"6.7 The MUNICIPALITY also undertakes that in case of any further need it shall provide the INVESTOR with full cooperation for the purpose of proving other right to this engineering construction - local road in accordance with § 139 (1) of the Building Act, for the purpose of its reconstruction and extension in accordance with the project documentation."

- 1.23 Doterajšie znenie bodu 9.4 písm. e) Zmluvy o spolupráci sa v celom rozsahu zrušuje a nahrádza sa nasledovným novým znením:
- „e) Slovenský pozemkový fond, spravujúci parcely č. 3037/2, 3031/6, 3031/10, 3031/11 a 908/2 v k. ú. Kamenná Poruba vo vlastníctve Slovenskej republiky, neudeli INVESTORovi súhlas pre účely vybudovania prístupovej cesty podľa bodu 2.10 tejto zmluvy, a tiež v prípade ak INVESTORovi neposkytne (nezriadi) iné právo podľa § 139 ods. 1 Stavebného zákona k týmto pozemkom.“
- 1.23 The previous wording of Clause 9.4 letter e) of the Cooperation Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by the following new wording:
- “e) the Slovak Land Fund, administering parcels No. 3037/2, 3031/6, 3031/10, 3031/11 and 908/2 in the c. t. Kamenná Poruba, owned by the Slovak Republic, does not grant the INVESTOR consent for the purpose of constructing the access road pursuant to clause 2.10 of this agreement, and also if the Slovak Land Fund does not grant (establish) to the INVESTOR any other right pursuant to § 139 (1) of the Building Act to these plots of land.”
- 1.24 V čl. 9 bode 9.4 sa za písm. f) Zmluvy o spolupráci vkladá nové písm. g) v nasledovnom znení:
- „g) OBEC poruší akúkoľvek svoju povinnosť súčinnosného charakteru podľa tejto zmluvy, najmä, nie však výlučne, povinnosť podľa bodu 2.6 vety druhej, bodu 2.10, bodu 3.8, bodu 4.4, bodu 5.2 vety prvej, bodu 6.5, bodu 6.7 alebo bodu 10.2 tejto zmluvy, a túto svoju povinnosť nesplní ani v dodatočnej lehote 30 dní odo dňa, kedy bola INVESTOROM k jej splneniu vyzvaná.“
- 1.24 In Article 9 Clause 9.4 a new letter g) shall be inserted after letter f) of the Cooperation Agreement as follows:
- “g) the MUNICIPALITY breaches any of its obligations of a co-operative nature under this agreement, in particular, but not exclusively, the obligation under clause 2.6 second sentence, clause 2.10, clause 3.8, clause 4.4, clause 5.2 first sentence, clause 6.5, clause 6.7 or clause 10.2 of this agreement, and does not comply with such obligation even within an additional period of 30 days from the date on which the MUNICIPALITY was requested by the INVESTOR to comply with this obligation.”

## Článok 2 Zmena adresy na doručovanie

- 2.1 INVESTOR týmto OBCI oznamuje jeho adresu sídla: Žižkova 22B, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 02, Slovenská republika, ktorá je zároveň aj jeho adresou na doručovanie.

## Article 2 Change of delivery address

- 2.1 The INVESTOR hereby informs the MUNICIPALITY of its registered office address at: Žižkova 22B, Bratislava - Staré Mesto 811 02, Slovak Republic, which is also its address for delivery.

## Článok 3 Záverečné ustanovenia

- 3.1 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom podpisu oboma ZMLUVNÝMI STRANAMI a účinnosť tohto Dodatku nastáva v súlade s ust. § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 3.2 OBEC vyhlasuje, že uzavretie tohto Dodatku bolo schválené Uznesením č. 152/2024 Obecného zastupiteľstva zo dňa 18.9.2024.
- 3.3 Dodatkom sa mení Zmluva o spolupráci len v rozsahu v ňom uvedenom. V ostatných častiach

## Article 3 Final provisions

- 3.1 This Amendment shall enter into force on the date of signing by both PARTIES and the effectiveness of this Amendment shall commence in accordance with § 47a (1) of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts.
- 3.2 The MUNICIPALITY represents that the execution of this Amendment has been approved by Resolution No. 152/2024 of the Municipal Council dated 18.9.2024.
- 3.3 The Amendment shall amend the Cooperation Agreement only to the extent specified therein. In

zostávajú ustanovenia Zmluvy o spolupráci nezmenené.

other parts, the provisions of the Cooperation Agreement remain unchanged.

- 3.4 Dodatok je vyhotovený v 2 (dvoch) rovnopisoch, po 1 (jednom) pre každú ZMLUVNÚ STRANU.
- 3.4 The Amendment is drawn up in 2 (two) copies, 1 (one) for each PARTY.
- 3.5 Prílohou tohto Dodatku je:
- výkres „Pôdorys 1.NP -A a 1.PP - B“, ktorý tvorí prílohu č. 4 Zmluvy o spolupráci,
  - výkres „Zastavovacia situácia“, ktorý tvorí prílohu č. 5 Zmluvy o spolupráci,
  - náčrt - orientačné zakreslenie úseku verejného vodovodu, ktorý tvorí prílohu č. 6 Zmluvy o spolupráci,
  - výkres „Podrobná situácia objektu SO 02 cestné komunikácie a spevnené plochy“, ktorý tvorí prílohu č. 7 Zmluvy o spolupráci.
- 3.5 The Annex to this Amendment is:
- the drawing "Pôdorys 1.NP -A a 1.PP - B", which is Annex No. 4 to the Cooperation Agreement,
  - the drawing "Zastavovacia situácia", which forms Annex No. 5 to the Cooperation Agreement,
  - the drawing - indicative drawing of the section of the public water main, which forms Annex No. 6 of the Cooperation Agreement,
  - the drawing "Podrobná situácia objektu SO 02 cestné komunikácie a spevnené plochy", which is Annex No. 7 to the Cooperation Agreement.
- 3.6 Tento Dodatok je vyhotovený v slovenskom a anglickom jazyku, pričom v prípade sporu je prevažujúca a záväzná slovenská verzia.
- 3.6 This Amendment is drawn up in Slovak and English language, and in the event of a dispute, the Slovak version shall prevail and be binding.
- 3.7 ZMLUVNÉ STRANY týmto vyhlasujú, že si tento Dodatok pozorne prečítali, jeho obsahu porozumeli a bez výhrad s ním súhlasia, uzavreli ho na základe svojej slobodnej vôle, vážne, určite a zrozumiteľne, tento Dodatok nebol uzavretý v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a na znak súhlasu tento Dodatok podpísali.
- 3.7 The PARTIES hereby declare that they have carefully read this Amendment, that they have understood its contents and agree to it without reservation, that they have entered into it on the basis of their free will, in a serious, certain and comprehensible manner, that this Amendment has not been entered into under circumstances of duress, that their contractual freedom is not restricted, and that they have signed this Amendment as a sign of their consent.

V/In Kamennej Porube, dňa/on 3.10. 2024

V/In Bratislave, dňa/on 24.10.

















RG262151315SK

